



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Nutzungsszenario 1&2 Wo stehen meine Lernenden?

Bitte beachten Sie, dass die Nutzungsszenarien für Multiplikatorenworkshops Anfang Dezember 2014 erstellt wurden, als noch nicht alle Funktionen in die MERLIN-Plattform integriert waren.

Deshalb können einzelne Screenshots von der jetzigen Form der Website abweichen.

Bitte zitieren als: MERLIN project, Usage scenario 1&2 (GER), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Szenario 1 & 2: Wo stehen meine Lernenden?

Beschreibung der Aufgabe	
Zielgruppe:	Lehrende (oder fortgeschrittene Lernende)
Ziel der Aktivität:	Lehrende (oder fortgeschrittene Lernende) werden für Merkmale schriftlicher Lernerproduktionen aus GERS-bezogenen Sprachtests sensibilisiert und üben den Umgang mit der Online-Plattform MERLIN
Aktivitäten im Überblick:	1) Einführung – Lernerprofil 2) Sensibilisierung <ul style="list-style-type: none"> • Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen • Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen – Filterfunktionen nutzen • Nach einzelnen Wörtern suchen • Nach einzelnen Wörtern suchen – Subkorpus nutzen 3) Vertiefung <ul style="list-style-type: none"> • Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen

- Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen – Subkorpus erstellen – Filterfunktionen nutzen

1) Einführung - Lernerprofil

Sich das Lernerprofil (Paolo) ansehen

Welche Merkmale weist der Text von Paolo auf? Was kann Paolo auf Deutsch schon? Wo macht er noch Fehler?

2) Sensibilisierung

Wo stehen meine Lernenden? Wo steht Paolo – z.B. im Vergleich zu anderen Lernenden?
Welche Arten von Texten produzieren Lernende, wenn sie Sprachtests bewältigen?
Können Sie Stärken und Schwächen von Lernertexten beschreiben?
Wie kann MERLIN Ihnen bei solchen Fragen helfen?

Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen

Eigene Textsammlung (Subkorpus) erstellen als Voraussetzung zum Zugriff auf Volltexte:
Subkorpus festlegen > Zielsprache Deutsch > dem Subkorpus einen Namen geben (hier: „Texte DT“)
(Hinweis: Subkorpus steht mit dem gewählten Namen für 24 Stunden für Suchanfragen zur Verfügung – anschließend muss es neu erstellt werden)

merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

Subkorpus festlegen Statistik

Wählen Sie die Texten aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerners, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analyse oder speichern Sie es.

Zielsprache = German

GeRS-Niveau des Test = all

GeRS-Gesamtbewertung = all

Aufgabe = all

Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen

Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lersprachenmerkmalen

Name: Subkorpus festlegen und Texte anzeigen

Möglichkeit, Volltexte anzusehen

merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

Subkorpus festlegen Statistik

Ihr Subkorpus:

lang=German; rating=all; L1=all

in einfacher Suche nutzen in erweiterter Suche nutzen

Suchoptionen:

Abfrage ändern Neue Abfrage

Ergebnisse:

Treffer (gesamt): 1033

Seite 1 von 10 (Treffer pro Seite)

German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=Arabic	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen

merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der
Forschen mit
MERLIN
MERLIN: Korpus
MERLIN: Annotationen
Dokumentation

Volltext - Lernerproduktion

Volltext - Zielhypothese 1 (orthographisch und grammatisch korrigierte Version)

einfache Suche erweiterte Suche Subkorpus festlegen Statistik

[Zurück zur Ergebnisansicht](#)

Tipp: Um die gesuchten Lernersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

Autor-ID:
1023_0001416

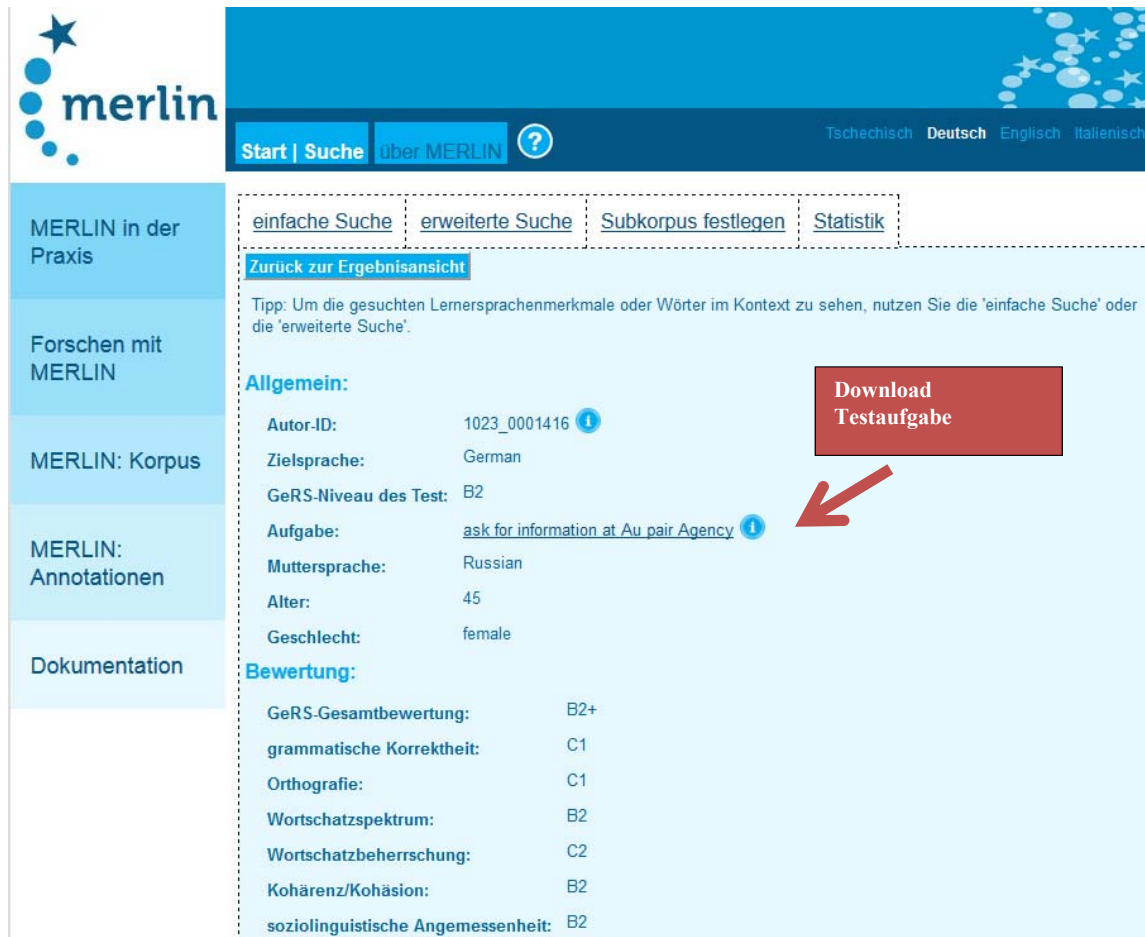
Lernertext:
M. Meier
Müllergasse 1
12345 Stadt X
Internationale Au-pair Vermittlung
Bahnhofstr. 101
65185 Wiesbaden
Stadt X, den 14.05.11.
Sehr geehrte Damen und Herren,
ihre Anzeige in der Zeitung hat mich sehr erfreut, so was habe ich schon lange gesucht.
Da mir die Arbeit mit anderen Menschen sehr großen Spas bereitet, habe ich mich entschlossen, mich zu bewerben.
Ich bin flexibel und für neuen Aufgaben offen.
Takt, Geduld, warmherzigkeit und Zuverlässigkeit bringe ich mit, sowie Erfahrung im Umgang mit Kindern und der Haushaltsführung.
Ich spreche Russisch, Englisch, Kasachisch, habe Grundkenntnisse in Deutsch. Zusätzlich habe ich Computerkenntnisse.
Natürlich würde ich gern Deutsche Sprache und das Leben in Deutschland kennenlernen. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir weitere Informationen über Rechte, Pflichten und Aufenthaltsformalitäten zuschicken könnten.
Werde ich versichert? Welche Freizeitaktivitäten finden statt? Wiviel Stunden in der Woche müssen die Kinder betreut werden? Ob ich was verdiene?
Über eine baldige Antwort würde ich mich sehr freuen
Mit freundlichen Grüßen
Maria Meier

Zielhypothese (TH):
M . Meier Müllergasse 1 12345 Stadt X Internationale Au-pair Vermittlung Bahnhofsstr . 101 65185 Wiesbaden Stadt X , den 14.05.11 Sehr geehrte Damen und Herren , ihre Anzeige in der Zeitung hat mich sehr erfreut , so was habe ich schon lange gesucht . Da mir die Arbeit mit anderen Menschen sehr großen Spass bereitet , habe ich mich entschlossen , mich zu bewerben . Ich bin flexibel und für neue Aufgaben offen . Takt , Geduld , Warmherzigkeit und Zuverlässigkeit bringe ich mit sowie Erfahrung im Umgang mit Kindern und der Haushaltsführung . Ich spreche Russisch , Englisch , Kasachisch , habe Grundkenntnisse in Deutsch . Zusätzlich habe ich Computerkenntnisse . Natürlich würde ich gern die deutsche Sprache und das Leben in Deutschland kennenlernen . Ich wäre Ihnen sehr dankbar , wenn Sie mir weitere Informationen über Rechte , Pflichten und Aufenthaltsformalitäten zuschicken könnten . Werde ich versichert ? Welche Freizeitaktivitäten finden statt ? Wie viele Stunden in der Woche müssen die Kinder betreut werden ? Ob ich etwas verdiene ? Über eine baldige Antwort würde ich mich sehr freuen . Mit freundlichen Grüßen Maria Meier

Möglichkeit, Metadaten zu jedem Volltext anzusehen (Lernerprofil, inkl. Testaufgaben)

The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area is titled 'Start | Suche über MERLIN' and includes a search bar and a 'Subkorpora festlegen' button. Below this, the 'Ihr Subkorpora:' section shows search parameters: 'lang=German; rating=all; L1=all'. The 'Suchoptionen::' section has buttons for 'Abfrage ändern' and 'Neue Abfrage'. The 'Ergebnisse:' section shows 'Treffer (gesamt): 1033' and a pagination bar with buttons '1', '2', '3', '4', and '>>'. A red arrow points to the '>>' button. Below the pagination bar, a table lists search results with columns for the corpus name, a button 'Lernertext und TH anzeigen', and a button 'Informationen zu Lerner und Bewertungen'.

Suchkriterien	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=Arabic	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen



The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with links: MERLIN in der Praxis, Forschen mit MERLIN, MERLIN: Korpus, MERLIN: Annotationen, and Dokumentation. The top header includes the MERLIN logo, a language selector (Tschechisch, Deutsch, Englisch, Italienisch), and navigation links (Start | Suche, über MERLIN, ?). The main content area has tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. Below these is a 'Zurück zur Ergebnisansicht' link and a tip about using search types. The 'Allgemein:' section displays search results for a specific task, including fields like Autor-ID, Zielsprache, GeRS-Niveau des Test, Aufgabe, Muttersprache, Alter, and Geschlecht. A red box labeled 'Download Testaufgabe' with a red arrow points to the 'Aufgabe' field. The 'Bewertung:' section shows various scores for the task.

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

einfache Suche erweiterte Suche Subkorpus festlegen Statistik

Zurück zur Ergebnisansicht

Tipp: Um die gesuchten Lersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

Allgemein:

Autor-ID: 1023_0001416 ⓘ

Zielsprache: German

GeRS-Niveau des Test: B2

Aufgabe: ask for information at Au pair Agency ⓘ

Muttersprache: Russian

Alter: 45

Geschlecht: female

Bewertung:

GeRS-Gesamtbewertung: B2+

grammatische Korrektheit: C1

Orthografie: C1

Wortschatzspektrum: B2

Wortschatzbeherrschung: C2

Kohärenz/Kohäsion: B2

soziolinguistische Angemessenheit: B2

Download Testaufgabe

Ausschnitt Download Testaufgabe: „Anfrage bei Au-pair-Agentur“:

4 Schriftlicher Ausdruck

Lesen Sie folgende Anzeige:



AUPAIRSGLOBAL

Internationale Au-pair* Vermittlung

Vermittlung und Beratung deutscher Au-pair-Bewerber in die USA, nach Europa und Australien.

Vermittlung, Beratung und Betreuung internationaler Au-pairs nach Deutschland.

Erreichbar während des gesamten Aufenthaltes über eine gebührenfreie Au-pair-Hotline an 365 Tagen rund um die Uhr

Internetagentur mit ausführlicher Homepage, Fotogalerie, günstigen Preisen und freundlich supernettem Team.

Au-pair-Reise-Angebote

www.aupairsglobal.com

Bahnhofstr.101, 65185 Wiesbaden
0611 / 9988776

* Au-pair = junge Frauen oder Männer wohnen ein Jahr lang in einer Familie in einem anderen Land und helfen im Haushalt und bei der Kinderbetreuung.

Sie haben die oben stehende Anzeige gelesen und interessieren sich für eine Au-pair-Stelle in Deutschland. Schreiben Sie einen Brief an die Agentur und **bitten Sie um weitere Informationen. Schreiben Sie keine Bewerbung.**

Behandeln Sie darin entweder

a) mindestens drei der folgenden Punkte

oder

b) mindestens zwei der folgenden Punkte und einen weiteren Aspekt Ihrer Wahl.

- Aufenthaltsformalitäten?
- Deutsche Sprache?
- Rechte und Pflichten?
- Freizeitaktivitäten?

Bevor Sie den Brief schreiben, überlegen Sie sich die passende **Reihenfolge der Punkte**, eine passende **Einleitung** und einen passenden **Schluss**. Vergessen Sie nicht **Ihre Adresse, Adresse des Empfängers, Datum, Betreffzeile, Anrede und Schlussformel**. Schreiben Sie **wenigstens 150 Wörter**.

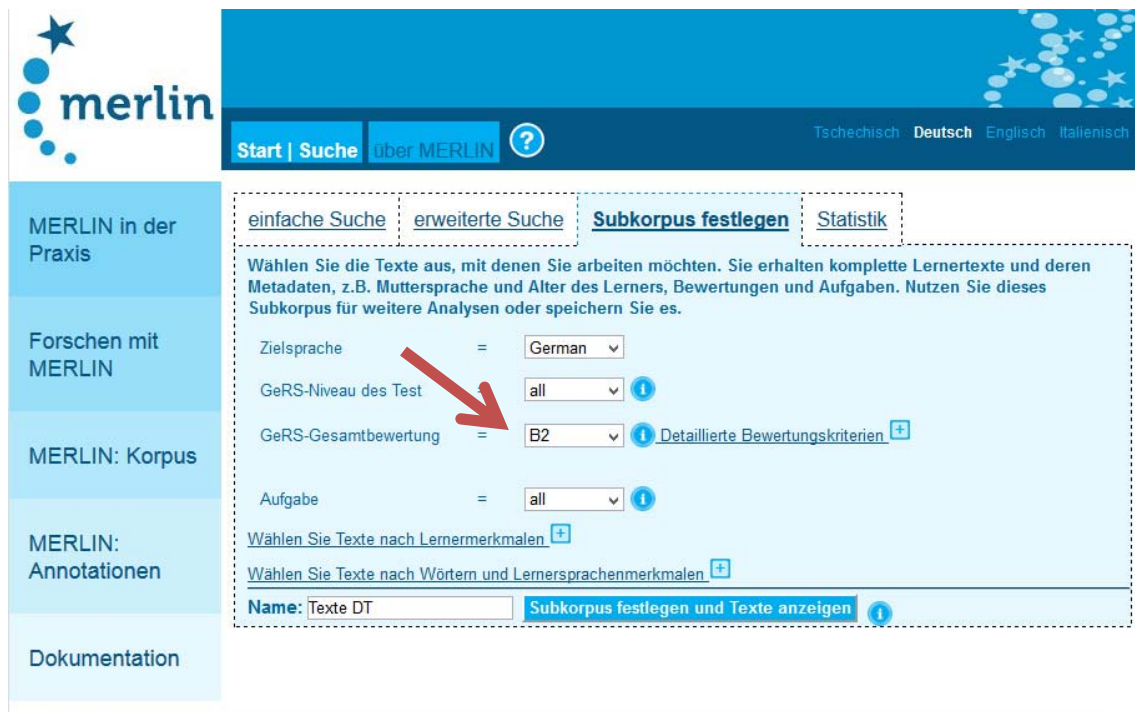
Dokumentendownload (Anzahl der Dokumente wählen, mit oder ohne Metadaten, Lernertexte Zielhypothesen – beides) (Hinweis: Funktion in der Betaversion noch nicht aktiv)

MERLIN: Annotationen	German B2+ L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=Arabic	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B1+ L1=other	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=Polish	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
	German B2 L1=Russian	Lernertext und TH anzeigen	Informationen zu Lerner und Bewertungen
Dokumentation	<p>Dokumente herunterladen:</p> <p>Anzahl der Dokumente: <input type="text" value="10"/></p> <p>Metadaten einschließen <input type="checkbox"/></p> <p>Daten: <input type="text" value="Lernertext"/> <input type="button" value="Dokumente herunterladen"/></p>		

Nach Volltexten suchen – Subkorpus erstellen – Filterfunktionen nutzen

Beispiel:

Änderung der Suchanfrage oder neue Suchanfrage, z.B. Spezifizierung der Metadaten > nach GERS-Bewertung (z.B. B2 – wie Paolo)



merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

Subkorpus festlegen | einfache Suche | erweiterte Suche | Statistik

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerner, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = German

GeRS-Niveau des Test = all

GeRS-Gesamtbewertung = B2

Aufgabe = all

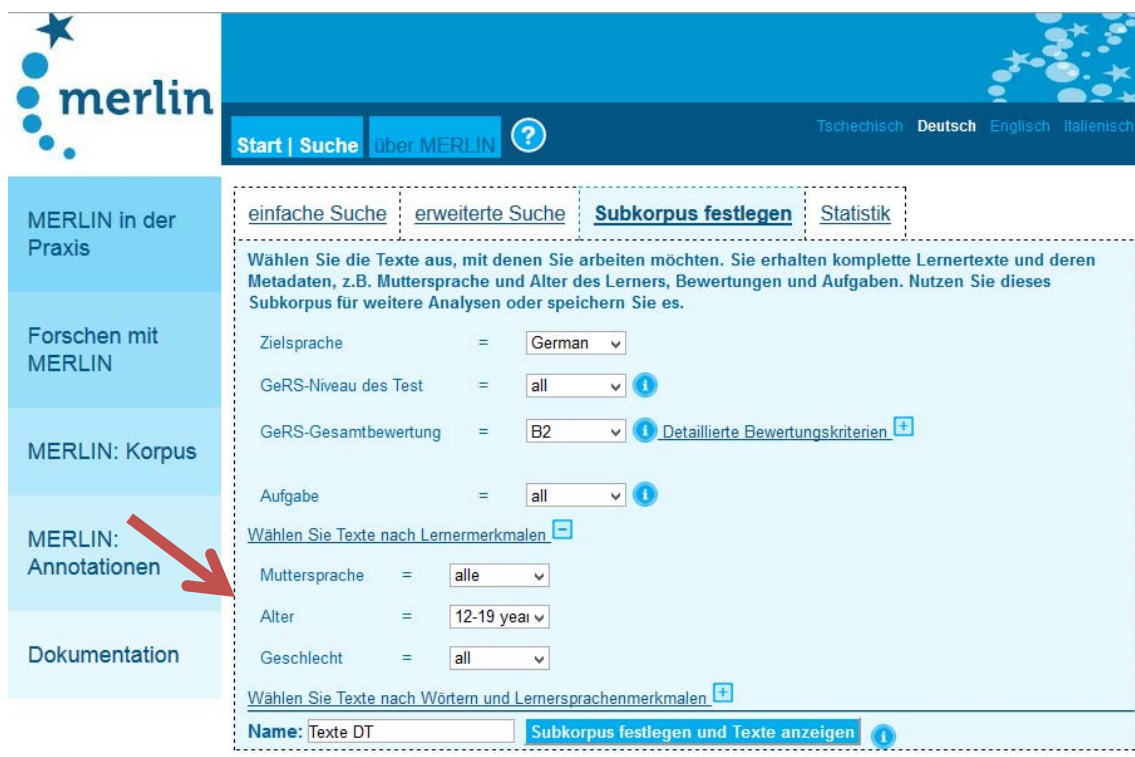
Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen

Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lerner Sprachenmerkmalen

Name: Texte DT

Subkorpus festlegen und Texte anzeigen

Änderung der Suchanfrage oder neue Suchanfrage, z.B. Spezifizierung der Metadaten > nach Lernermerkmalen wie Alter (z.B. Jugendliche von 12-19 Jahren – wie Paolo)



merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

Subkorpus festlegen | einfache Suche | erweiterte Suche | Statistik

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerner, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = German

GeRS-Niveau des Test = all

GeRS-Gesamtbewertung = B2

Aufgabe = all

Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen

Muttersprache = alle

Alter = 12-19 year

Geschlecht = all

Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lerner Sprachenmerkmalen

Name: Texte DT

Subkorpus festlegen und Texte anzeigen

Reflexion:

Wo stehen meine Lernenden im Vergleich zu Lernenden auf derselben oder auf anderen Niveaustufen?

Wo stehen meine Lernenden im Vergleich zu gleichaltrigen Lernenden oder zu Lernenden anderer Altersgruppen?

Wo stehen meine Lernenden im Vergleich zu Lernenden mit derselben oder mit einer anderen L1?

Nach einzelnen Wörtern suchen

Wenn wir wieder einen Blick auf Paolos Text werden und uns auf den Bereich Grammatik konzentrieren, können wir verschiedene Auffälligkeiten feststellen. Z.B. wird „abholen“ mit dem falschen Kasus („mir“) verwendet.

Gibt es vergleichbare Auffälligkeiten in anderen Lernertexten?

Einfache Suche > „abholen“ (Hinweis: Ergebnisse nur für die eingegebene Wortform, nicht für andere Formen aus dem Flexionsparadigma) > Ergebnisliste (Keyword in Context) > Volltext(e) ansehen und mehr über bestimmte Lernermerkmale erfahren

merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

einfache Suche erweiterte Suche Subkorpus festlegen Statistik

Suchen Sie nach Wörtern und lassen Sie sich diese in den Lernertexten anzeigen (z.B. im Volltext):

Beispiele: *welchen, gli, råd*

abholen Suche nach Wort

Suche in : Lernertext

Korpus: entire collection

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » [hier](#).

Das MERLIN Korpus

MERLIN bietet Zugang zu 2.286 Texten von **Deutsch-, Italienisch- und Tschechischlernern**.

Die Texte stammen aus standardisierten Sprachtests und sind reliabel auf die GeRS-Niveaustufen bezogen. >> [mehr über das Korpus](#)

Nutzen Sie MERLIN ...

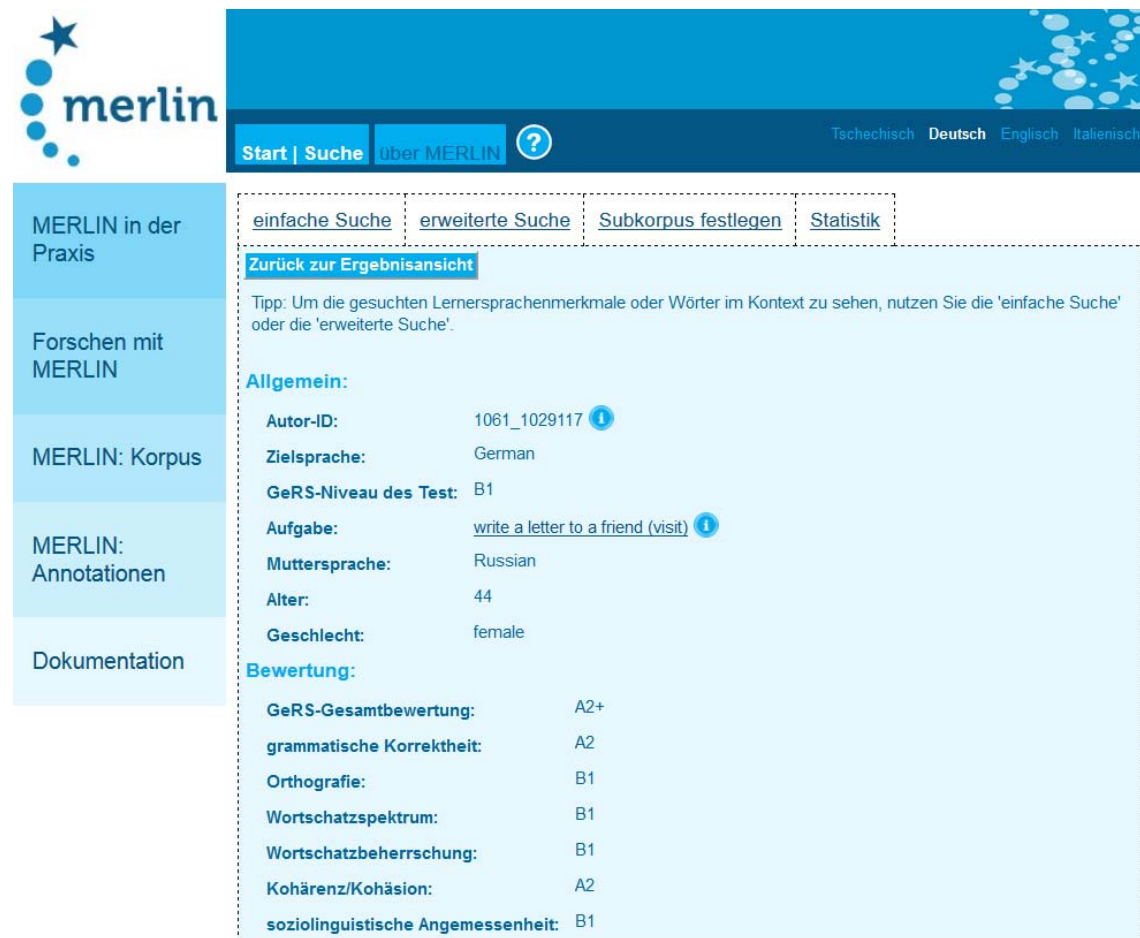
..., um die Niveaustufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GeRS) besser zu verstehen.

>> [mehr über MERLIN in der Praxis](#)

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left, a sidebar contains links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN' (highlighted with a red arrow), 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. A red box with the text '(Such-)Wort im Kontext = KWIC (= Keyword in Context)' is positioned next to the 'Forschen mit MERLIN' link. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche | über MERLIN' and a help icon. Below this, there are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'einfache Suche' tab is active, showing 'Zurück zur einfachen Suche' and 'Suchergebnis für 'abholen' in gesamter Textsammlung' with '5 Treffer gefunden in 8 Dokument(en)'. It indicates 'Treffer (gesamt): 5' and 'Seite 1 von 1 (15 Treffer pro Seite)'. The 'Wort im Kontext' section displays five snippets of text with the word 'abholen' highlighted. To the right of each snippet is a blue button labeled 'Informationen zu Lerner und Bewertungen'.

The screenshot shows the MERLIN search interface with a detailed view of a search result. The sidebar on the left is the same as in the previous screenshot. The main content area has the same top navigation bar. Below it, the 'einfache Suche' tab is active, showing 'Zurück zur Ergebnisansicht'. A tip is provided: 'Tipp: Um die gesuchten Lerner-sprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche''. Below this, the 'Autor-ID:' is listed as '1061_1029117'. The 'Lernertext:' section shows a letter dated 'Stadt X, den 27. Februar 2012'. The text of the letter is displayed, with the word 'besuchen' highlighted. A red arrow points to the word 'besuchen'. To the right of the text, there are five blue buttons labeled 'Informationen zu Lerner und Bewertungen'.

Lernermerkmale



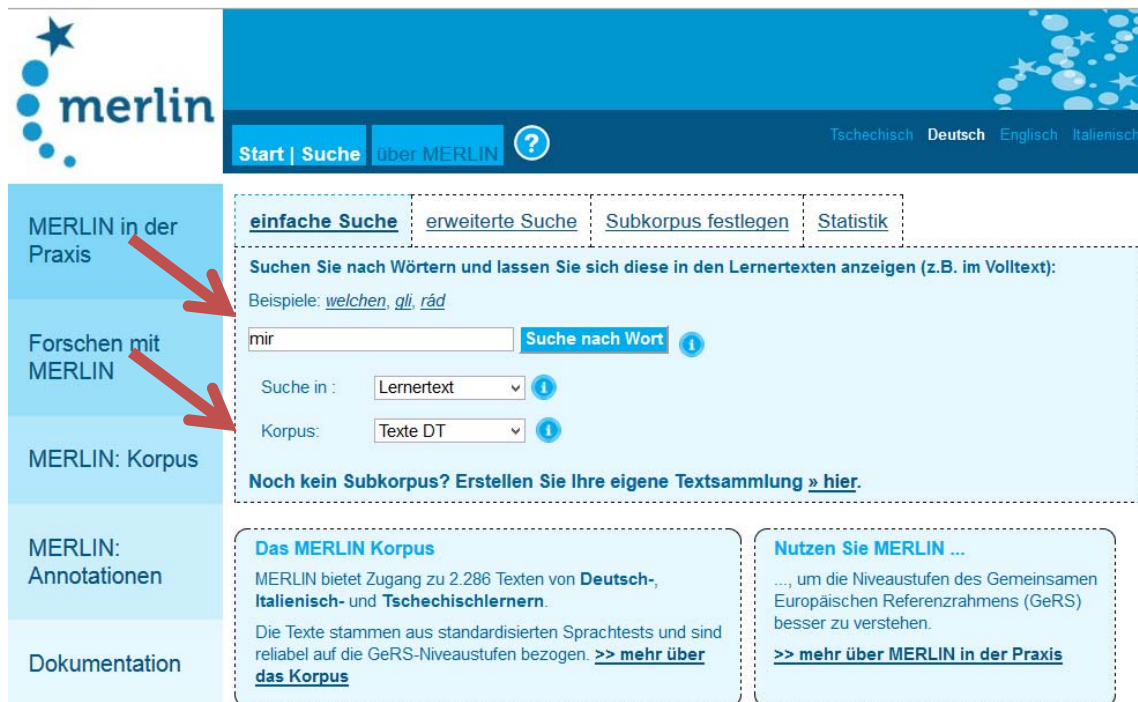
The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with links: MERLIN in der Praxis, Forschen mit MERLIN, MERLIN: Korpus, MERLIN: Annotationen, and Dokumentation. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche' (highlighted), 'über MERLIN', and a help icon. Below this are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'erweiterte Suche' tab is active, showing a 'Zurück zur Ergebnisansicht' button and a tip: 'Tipp: Um die gesuchten Lersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.' Below the tip, under 'Allgemein:', are fields for Autor-ID (1061_1029117), Zielsprache (German), GeRS-Niveau des Test (B1), Aufgabe (write a letter to a friend (visit)), Muttersprache (Russian), Alter (44), and Geschlecht (female). Under 'Bewertung:', there is a table of scores:

Bewertung:	
GeRS-Gesamtbewertung:	A2+
grammatische Korrektheit:	A2
Orthografie:	B1
Wortschatzspektrum:	B1
Wortschatzbeherrschung:	B1
Kohärenz/Kohäsion:	A2
soziolinguistische Angemessenheit:	B1

Nach einzelnen Wörtern suchen – Subkorpus nutzen

Wenn wir nach Einzelwörtern suchen, können wir unsere Suche auch einschränken, z.B. auf das vorhin erstellte Subkorpus. Dort können wir die Verwendung des Wortes „mir“ analysieren.

Einfache Suche > „mir“ in das Suchfeld für ein Wort eingeben > Korpus auswählen



merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

einfache Suche erweiterte Suche Subkorpus festlegen Statistik

Suchen Sie nach Wörtern und lassen Sie sich diese in den Lernertexten anzeigen (z.B. im Volltext):

Beispiele: welchen, gli, råd

mir **Suche nach Wort** ⓘ

Suche in : Lernertext ⓘ

Korpus: Texte DT ⓘ

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » [hier](#).

Das MERLIN Korpus

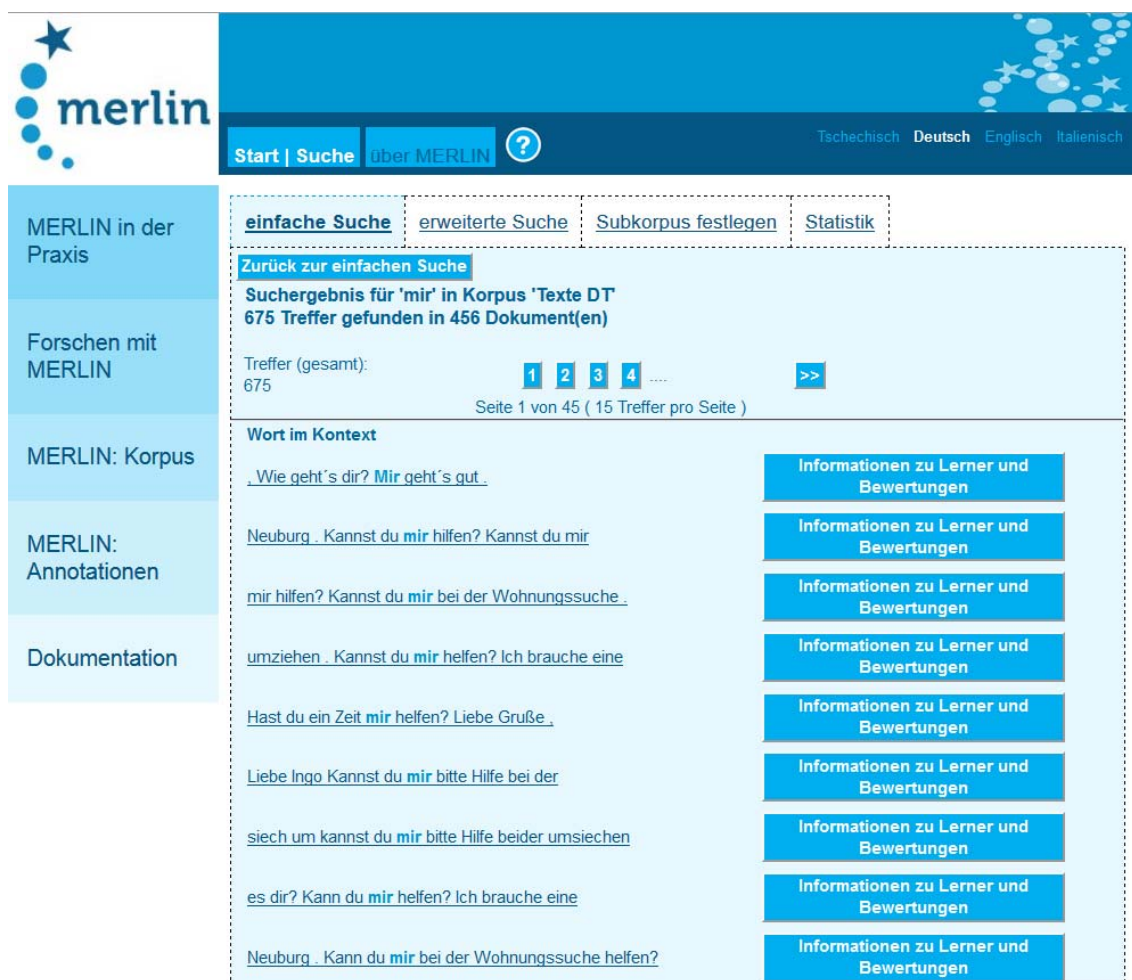
MERLIN bietet Zugang zu 2.286 Texten von **Deutsch**-, **Italienisch**- und **Tschechischlernern**.

Die Texte stammen aus standardisierten Sprachtests und sind reliabel auf die GeRS-Niveaustufen bezogen. >> [mehr über das Korpus](#)

Nutzen Sie MERLIN ...

..., um die Niveaustufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GeRS) besser zu verstehen.

>> [mehr über MERLIN in der Praxis](#)



The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a navigation menu with links: MERLIN in der Praxis, Forschen mit MERLIN, MERLIN: Korpus, MERLIN: Annotationen, and Dokumentation. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche über MERLIN' and a language selector (Tschechisch, Deutsch, Englisch, Italienisch). Below this are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'einfache Suche' tab is active, showing a search result for 'mir' in the 'Texte DT' corpus, with 675 hits found in 456 documents. It includes a pagination bar (Seite 1 von 45) and a 'Wort im Kontext' section displaying several sentences with 'mir' highlighted. To the right of each sentence is a button labeled 'Informationen zu Lerner und Bewertungen'.

Reflexion:

Wie werden bestimmte Wortformen in Lernertexten verwendet?

In welchen Satz- und Textkontexten kommen bestimmte Wortformen in Lernertexten vor?

Welche Wortformen verwenden meine Lernenden im Vergleich zu anderen Lernenden auf derselben oder anderen Niveaustufen?

Welche Wortformen verwenden meine Lernenden im Vergleich zu anderen Lernenden, wenn sie dieselbe Aufgabe lösen?

3) Vertiefung

Sehen wir uns Paolos Text etwas genauer im Hinblick auf spezifische grammatische Phänomene an. Konzentrieren wir uns auf einige wenige Phänomene, z.B.: Wird der richtige Kasus gewählt? Ist die Wahl der Präposition korrekt? Was fällt auf?

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Merkmalkategorie Grammatik > Merkmaldetail falscher Kasus (wrong case) (Hinweis: Die derzeit abfragbaren Lernermerkmale befinden sich noch in einer Betaversion)



The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a sidebar with the following links: **MERLIN in der Praxis**, **Forschen mit MERLIN**, **MERLIN: Korpus**, **MERLIN: Annotationen**, and **Dokumentation**. Two red arrows point from the 'Forschen mit MERLIN' and 'MERLIN: Korpus' links to the 'erweiterte Suche' tab in the main search area.

The main search area has a top navigation bar with 'Start', 'Suche', 'über MERLIN', and a help icon. Below this is a sub-navigation bar with 'einfache Suche', 'erweiterte Suche' (selected), 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'erweiterte Suche' section contains the following text and form elements:

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lersprachenmerkmalen » mehr Infos).

Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern

Mehr Beispiel-Suchanfragen: [+](#)

Suchform fields:

- Sprache: German (dropdown)
- Wort 1: (dropdown) [] (info icon)
- 0 Wörter Abstand (dropdown)
- Wort 2: (dropdown) [] (info icon)
- Wortart 1: all (dropdown) (info icon)
- Wortart 2: all (dropdown) (info icon)
- Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK (dropdown) (info icon)
- Merkmal - Detail: wrong: case (dropdown) (info icon)

Textauswahl konkretisieren: [+](#)

Suche (button)

ANNIS-Suchoberfläche

Linke Spalte
wegklappen

Beschreibung der
Elemente der Seite
und der
Abkürzungen

The screenshot shows the ANNIS search interface. The top navigation bar includes links for 'Start', 'Suche', and 'über MERLIN'. Below this, there are tabs for 'Zurück zur erweiterten Suche', 'Über dieses Suchergebnis', and 'Abkürzungen'. The main search area displays the query 'g_morphol_wrong_type=\"case\"' and shows 501 matches in 208 documents. A table of results is displayed, showing the path '2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001419 (learner 175 - 185)' and a table of annotations.

learner	sehr	dankbar	,	wenn	Sie	mich
ZH1	sehr	dankbar	,	wenn	Sie	mir
ZH1Diff						CHA
scheme						G_Morphol_
g_morphol_wrong_type						case
o_graph_graphgen_act_type						
o_graph_type						

Ergebnisse: Merkmaldetail falscher Kasus

merlin Start | Suche über MERLIN ? Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

Zurück zur erweiterten Suche Über dieses Suchergebnis Abkürzungen

Help/Examples Query Result not logged in Login

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001419 (learner 175 - 185) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)											
learner	sehr	dankbar	,	wenn	Sie	mich	meine	Fragen	beantworten	würden	
ZH1	sehr	dankbar	,	wenn	Sie	mir	meine	Fragen	beantworten	würden	
ZH1Diff						CHA			CHA		
scheme						G_Morphol_Wrong			O_Graph		
g_morphol_wrong_type						case					
o_graph_graphgen_act_type									ad		
o_graph_type									graphgen		

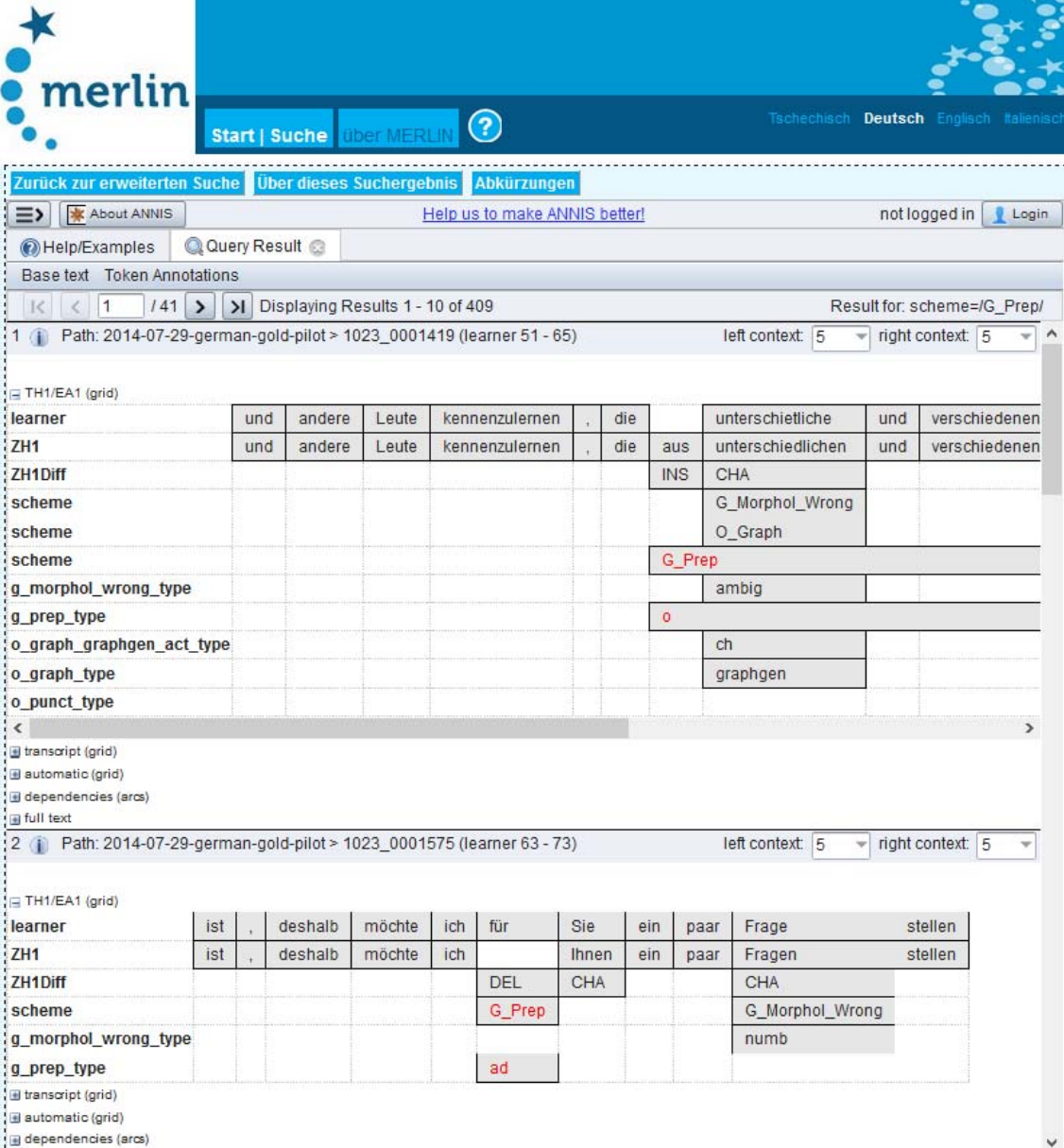
2 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001420 (learner 148 - 158) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)											
learner	Ich	kann	sehr	gut	mit	Kinder	zusammen	arbeiten	,	weil	ich
ZH1	Ich	kann	sehr	gut	mit	Kindern	zusammenarbeiten		,	weil	ich
ZH1Diff						CHA	MERGE				
scheme						G_Morphol_Wrong	O_Wordbd				
g_morphol_wrong_type						case					
o_wordbd_type							split				

3 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001420 (learner 175 - 185) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)											
----------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Merkmalkategorie Grammatik > Merkmaldetail
Präpositionsfehler (preposition)



The screenshot displays the MERLIN platform interface. At the top, there is a navigation bar with the MERLIN logo and a search bar. Below the navigation bar, there are tabs for 'Zurück zur erweiterten Suche', 'Über dieses Suchergebnis', and 'Abkürzungen'. The main content area shows search results for the query 'scheme=/G_Prep/'. The results are displayed in a table format, with columns for 'learner', 'ZH1', 'ZH1Diff', 'scheme', 'g_morphol_wrong_type', 'g_prep_type', 'o_graph_graphgen_act_type', 'o_graph_type', and 'o_punct_type'. The first result (Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001419) shows a table with the following data:

learner	und	andere	Leute	kennenzulernen	,	die		unterschiedliche	und	verschiedenen
ZH1	und	andere	Leute	kennenzulernen	,	die	aus	unterschiedlichen	und	verschiedenen
ZH1Diff							INS	CHA		
scheme								G_Morphol_Wrong		
scheme								O_Graph		
scheme								G_Prep		
g_morphol_wrong_type								ambig		
g_prep_type								o		
o_graph_graphgen_act_type								ch		
o_graph_type								graphgen		
o_punct_type										

The second result (Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001575) shows a table with the following data:

learner	ist	,	deshalb	möchte	ich	für	Sie	ein	paar	Frage	stellen
ZH1	ist	,	deshalb	möchte	ich		Ihnen	ein	paar	Fragen	stellen
ZH1Diff						DEL	CHA			CHA	
scheme						G_Prep				G_Morphol_Wrong	
g_morphol_wrong_type										numb	
g_prep_type						ad					

Nach grammatischen Phänomenen in Lernertexten suchen – Subkorpus erstellen – Filterfunktionen nutzen

Versuchen wir nun, z.B. nach Kasusfehlern bei Lernenden auf bestimmten GERS-Stufen bei spezifischen Aufgaben zu suchen.

Subkorpus erstellen, z.B.: Sprache Deutsch, GERS-Bewertung B2, Testaufgabe „Beschwerdebrief an Au-pair-Agentur“ (vgl. Paolo) > Name Subkorpus „Kasus DE Subkorp“

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The sidebar on the left contains the following links: **MERLIN in der Praxis**, **Forschen mit MERLIN**, **MERLIN: Korpus**, and **MERLIN: Annotationen**. The main content area has a top navigation bar with **Start**, **Suche**, **über MERLIN**, and a help icon. Below this, there are tabs for **einfache Suche**, **erweiterte Suche**, **Subkorpus festlegen** (selected), and **Statistik**. The **Subkorpus festlegen** tab contains the following instructions and filters:

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lernalters, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Filters:

- Zielsprache = German
- GeRS-Niveau des Test = B2
- GeRS-Gesamtbewertung = all (with a link to [Detaillierte Bewertungskriterien](#))
- Aufgabe = B2 - Besc

Below the filters, there are two expandable sections:

- [Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#)
- [Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersprachenmerkmalen](#)

At the bottom, there is a **Name:** field containing **Kasus DE Subkorp** and a **Subkorpus festlegen und Texte anzeigen** button.

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Merkmalkategorie Grammatik > Merkmaldetail falscher Kasus (wrong case) > Textauswahl konkretisieren: Subkorpus „Kasus DE Subkorp“

merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

erweiterte Suche einfache Suche Subkorpus festlegen Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernersprachenmerkmalen) [mehr Infos](#).

Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern

Mehr Beispiel-Suchanfragen: [+](#)

Sprache: German

Wort 1: Wörter Abstand: 0 Wort 2:

Wortart 1: all Wortart 2: all

Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK

Merkmal - Detail: wrong: case

Textauswahl konkretisieren: [-](#)


Suche in: Lernertext

Korpus: Kasus DE Subkorp

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung [» hier](#).

Suche in Text (Text-ID): [Sie finden einzelne Texte und deren ID in den Ergebnissen der 'einfachen Suche' oder der Suche unter 'Subkorpus festlegen' -> 'Metadaten ansehen' ->](#)

Suche



Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

Zurück zur erweiterten Suche Über dieses Suchergebnis Abkürzungen

About ANNIS Help us to make ANNIS better! not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0108304 (learner 18 - 28) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meine	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	und
ZH1	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meiner	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	und
ZH1Diff						CHA					
scheme						G_Morphol_Wrong					
g_morphol_wrong_type						case					

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

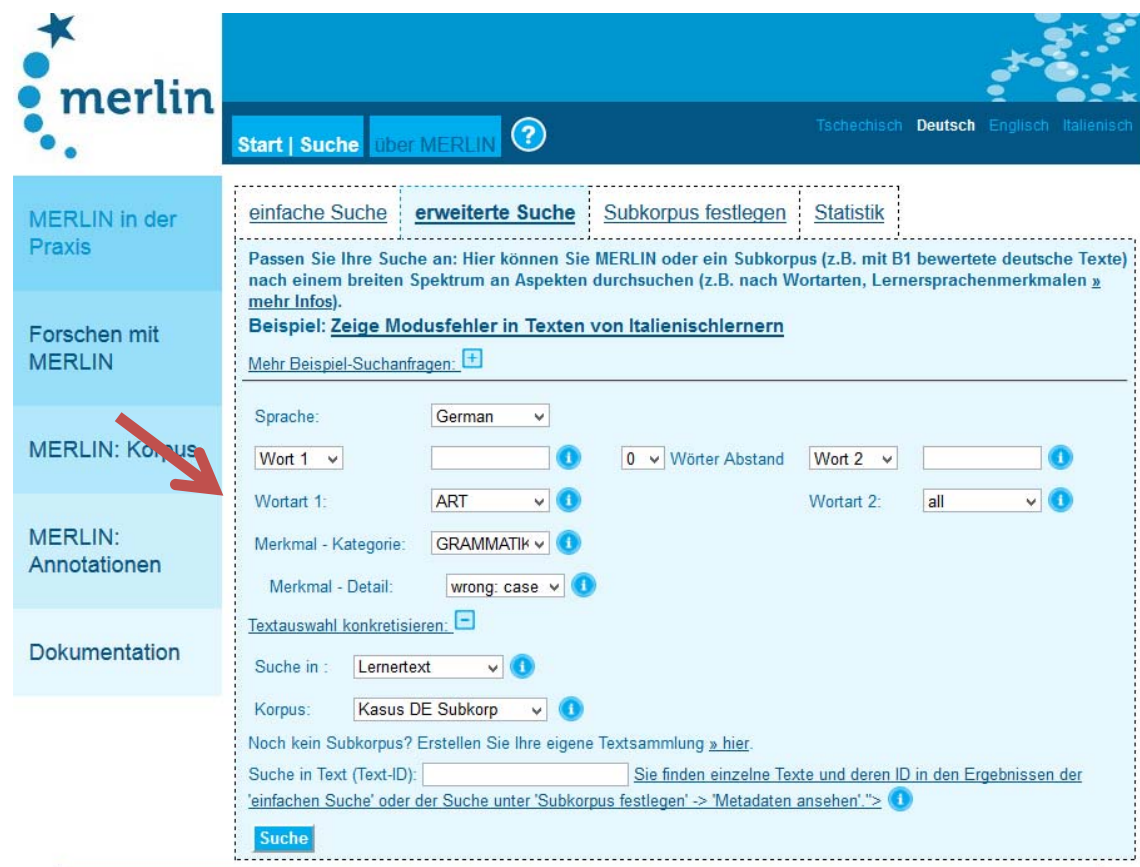
2 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0108304 (learner 116 - 126) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	Garage	gewohnt	.	Sonst	zwei	kleine	Kinder	war	dort	drei	-
ZH1	Garage	gewohnt	.	Statt	zwei	kleinen	Kindern	waren	dort	drei	-
ZH1Diff				CHA		CHA	CHA	CHA			
scheme				G_Pos		G_Morphol_Wrong	G_Morphol_Wrong	G_Agr			
g_morphol_wrong_type						case	case				

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

Suche anders einschränken und z.B. nach Kasusfehlern bei bestimmten Wortarten suchen, z.B. bei der Verwendung des Artikels > Wortart ART (Hinweis: Abkürzungen Wortarten: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/forschung/ressourcen/lexika/TagSets/stts-table.html>)



merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus (highlighted with a red arrow)

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

einfache Suche **erweiterte Suche** Subkorpus festlegen Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lersprachenmerkmalen » [mehr Infos](#)).

Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern

Mehr Beispiel-Suchanfragen: [+](#)

Sprache: German

Wort 1: Wörter Abstand: 0 Wort 2:

Wortart 1: ART Wortart 2: all

Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK

Merkmal - Detail: wrong: case

Textauswahl konkretisieren: [-](#)

Suche in: Lernertext

Korpus: Kasus DE Subkorp

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » [hier](#).

Suche in Text (Text-ID): [Sie finden einzelne Texte und deren ID in den Ergebnissen der 'einfachen Suche' oder der Suche unter 'Subkorpus festlegen' -> 'Metadaten ansehen' ->](#)

Suche

Zurück zu Paolos Text: Er verwendet den falschen Kasus nach der Präposition „mit“ im Zusammenhang mit dem Verb „spielen“. Gibt es dieses Problem auch in anderen MERLIN-Texten?

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Wort 1 „mit“, Abstand „2-5“, Wort 2 (hier Lemma 2 wählen – umfasst alle Formen des Flexionsparadigmas) „spielen“

merlin

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

einfache Suche **erweiterte Suche** Subkorpus festlegen Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, LernerSprachenmerkmalen » mehr Infos).

Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern

Mehr Beispiel-Suchanfragen: +

Sprache: German

Wort 1: mit

Wortart 1: all

Merkmal - Kategorie: nichts gewähr

Merkmal - Detail: Bitte wählen

2-5 Wörter Abstand

Lemma 2: spielen

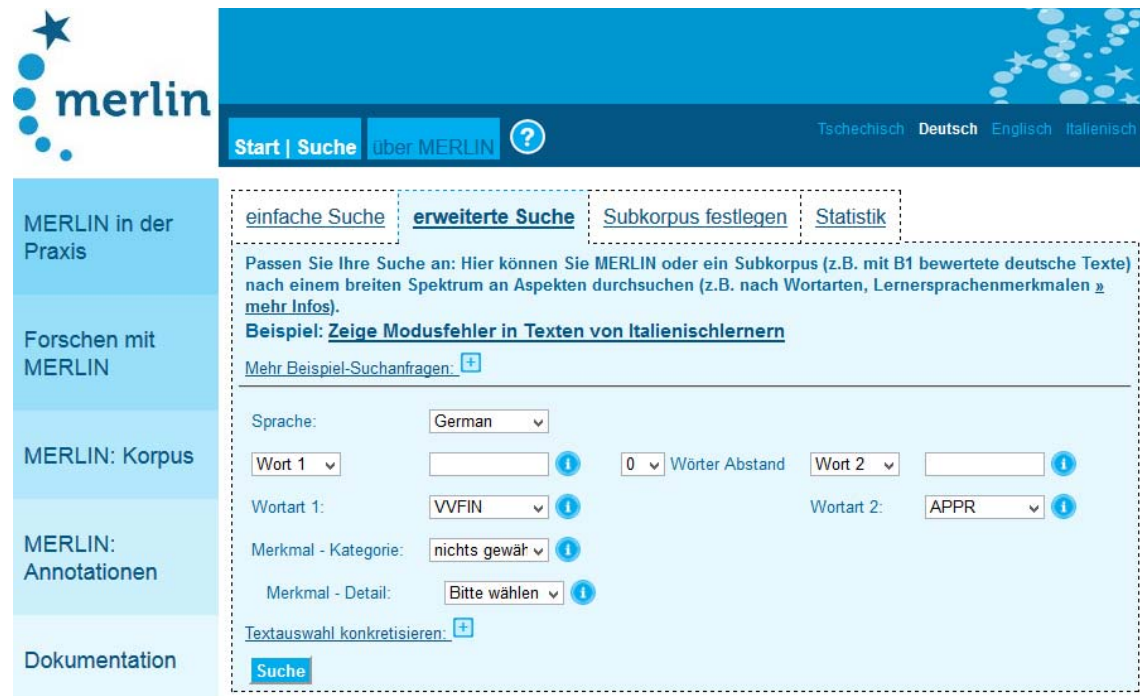
Wortart 2: all

Textauswahl konkretisieren: +

Suche

Suche anders einschränken und z.B. analysieren, wie in Lernertexten allgemein Verben mit Präpositionen verwendet werden:

Erweiterte Suche > Sprache Deutsch > Wortart 1 VVFIN (finites Verb) Abstand 0 Wortart 2 APPR



merlin

Start | Suche | über MERLIN | ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

einfache Suche | **erweiterte Suche** | Subkorpus festlegen | Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernersprachenmerkmalen » [mehr Infos](#)).

Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern

Mehr Beispiel-Suchanfragen: [+](#)

Sprache: German

Wort 1: 0 Wörter Abstand Wort 2:


Wortart 1: VVFIN Wortart 2: APPR

Merkmal - Kategorie: nichts gewähr

Merkmal - Detail: Bitte wählen

Textauswahl konkretisieren: [+](#)

Suche



Start | Suche über MERLIN ?
Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

Zurück zur erweiterten Suche
Über dieses Suchergebnis
Abkürzungen

About ANNIS
Help us to make ANNIS better!
not logged in Login

Help/Examples
Query Result

Base text
Token Annotations

1 / 49
Displaying Results 1 - 10 of 485
Result for: tok_pos="VVFIN" & tok_pos="APPR" & #1 . #2

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001418 (learner 177 - 187) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	ich	mir	sehr	freuen	und	verbliebe	mit	freundlich	Grüßen	Julia	Müller
ZH1	ich	mich	sehr	freuen	und	verbleibe	mit	freundlichen	Grüßen	Julia	Müller
ZH1Diff		CHA				CHA		CHA			

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

2 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001420 (learner 55 - 66) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	auf	meine	Fragen	.	Ich	komme	aus	Kroatien	und	bin	28	Jahre
ZH1	auf	meine	Fragen	.	Ich	komme	aus	Kroatien	und	bin	28	Jahre

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

3 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0001422 (learner 225 - 236) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	in	Deutschland	machen	?	Ich	warte	auf	ihre	Antwort	.	und	bin
ZH1	in	Deutschland	machen	?	Ich	warte	auf	ihre	Antwort		und	bin
ZH1Diff										DEL		

transcript (grid)

Reflexion:

Wie werden bestimmte sprachliche Phänomene auf verschiedenen linguistischen Ebenen (z.B. Orthographie, Grammatik, Wortschatz) in Lernertexten verwendet?

Welche Phänomene lassen sich bei unterschiedlichen Lernergruppen finden?

Welche Phänomene kommen in Produktionen zu bestimmten Testaufgaben vor?